

## Le mot **עלמה** dans la Bible hébraïque

	= jeune fille	= instrument de musique
עהלמה au singulier	Ge 24:43, Ex 2:8, Pr 30:19, Is 7:14	
עהלמות au pluriel	Ct 1:3, Ct 6:8, Ps 68:26 ?	Ps 46:1, 1Chr 15:20 ?,

**הנה אנכי נאכּ עַל־עִין הַמֵּים וְהִיא הָעַלְמָה הַיִצָּאת לְשָׁאָב :**  
בְּהָרָקְעָן אֶלְךָ תְּשִׁקְנִינָא מַעֲטְנָיוֹם מַבְדֵּךְ :

LXX Ge 24:43 ivdou. evgw. evfe,sthka evpi. th/j phgh/j tou/ u[datoj kai. ai` qugate,rej tw/n avnqrw,pwn th/j po,lewj  
evxeleu,sontai u`dreu,sasqai u[dwr kai. e;stai h` **parqe,noj** h- a`n evgw. ei;pw po,tiso,n me mikro.n u[dwr evk th/j u`dri,aj  
sou

VUL Ge 24:43 ecce sto iuxta fontem aquae et **virgo** quae egredietur ad hauriendam aquam  
audierit a me da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua

FBJ Ge 24:43 je me tiens près de la source; la **jeune fille** qui sortira pour puiser,  
à qui je dirai : S'il te plaît, donne-moi à boire un peu d'eau de ta cruche,

TOB Ge 24:43 me voici près de la source: eh bien ! la **jeune fille** qui sortira pour puiser  
et à qui je dirai : 'Donne-moi à boire un peu d'eau de ta cruche',

LSG Ge 24:43 voici, je me tiens près de la source d'eau, et que la **jeune fille** qui sortira pour puiser,  
à qui je dirai : Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche,

KJV Ge 24:43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the **virgin** cometh forth to draw *water*,  
and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

**וְתַלְךָ הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֶם הַיּוֹלֵד :** בְּהָרָקְעָן Exodus 2:8

LXX Ex 2:8 h` de. ei=pen auvth/| h` quga,thr Faraw poreu,ou evlqou/sa de. h` nea/nij evka,lesen th.n mhte,ra tou/ paidi,ou  
VUL Ex 2:8 respondit vade perrexit puella et vocavit matrem eius

FBJ Ex 2:8 Va ", lui répondit la fille de Pharaon. La **jeune fille** alla donc chercher la mère de l'enfant.

TOB Ex 2:8 «Va», lui dit la fille du Pharaon.

LSG Ex 2:8 Va, lui répondit la fille de Pharaon. Et la **jeune fille** appela la mère de l'enfant.

KJV Ex 2:8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the **maid** went and called the child's mother.

**זָכְרִיהָ וְעֹזִיאֵל וְשֵׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל וְעַנִּי וְאֶלְיָאֵב וְמַעֲשִׂירָהוּ וּבְנֵיהוּ בְּנָכְלִים עַל־עַלְמָות :** בְּהָרָקְעָן 1 Chonicles 15:20

LXX 1 Chr 15:20 Zacariaj kai. Ozihl Semiramwq Iihl Wni Eliab Masaiaj Banaiaj  
evn na,blaj evpi. **alaimwq**

VUL 1 Chr 15:20 Zaccharias autem et Ozihel et Semiramoth et Iahihel et Ani et Eliab et Maasias et Banaias  
in nablis **arcana** cantabant

FBJ 1 Chr 15:20 Zekarya, Uzziel, Shemiramot, Yehiel, Unni, Éliab, Maaséyah, Benaya  
jouaient de la **lyre à noeuds**.

TOB 1 Chr 15:20 Zekarya, Aziël, Shemiramoth, Yehiël, Ounni, Eliav, Maaséyahou et Benayahou  
avaient des luths pour **voix de soprano** ;

LSG 1 Chr 15:20 Zacharie, Aziel, Schemiramoth, Jehiel, Unni, Éliab, Maaséja et Benaja  
avaient des luths sur **alamoth** ;

KJV 1 Chr 15:20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah,  
with psalteries on **Alamoth** ;

**עַל־עַלְמָות שִׁיר :** בְּהָרָקְעָן לְמַנְצֵחָ לְבָנִי־קָרְהָ Psalm 46:1

LXX Ps 45:1 eivj to. te,loj u`pe.r tw/n ui`w/n Kore

VUL Ps 45:1 IN FINEM PRO FILIIS CORE

FBJ Ps 46:1 Du maître de chant. Des fils de Coré.

TOB Ps 46:1 Du chef de choeur; des fils de Coré ;

LSG Ps 46:1 Au chef des chantres. Des fils de Koré.

Dieu est pour nous un refuge et un appui, Un secours qui ne manque jamais dans la détresse.

KJV Ps 46:1 <To the chief Musician for the sons of Korah, A Song upon **Alamoth**.>

God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

**עַלְמָות תֹּפֶפּוֹת :** בְּהָרָקְעָן קָרְמָה שָׁרִים אַחֲרֵ נְגָנִים Psalm 68:26

LXX Ps 67:26 proe,fqasan a;rconej evco,menoi yallo,ntwn

VUL Ps 67:26 praevenerunt principes coniuncti psallentibus

FBJ Ps 68:26 les chantres marchaient devant, les musiciens derrière,

TOB Ps 68:26 en tête les chanteurs, les musiciens derrière,

LSG Ps 68:25 En tête vont les chanteurs, puis ceux qui jouent des instruments,

KJV Ps 68:25 The singers went before, the players on instruments *followed* after;

evn me,sw| neani,dwn tumpanistriw/n

in medio iuvencularum tympanistriarum

les **jeunes filles** au milieu, battant du tambourin.

parmi des **filles** jouant du tambourin.

Au milieu de **jeunes filles** battant du tambourin.

among **them** were the **damsels** playing with timbrels.

הַרְחֵךְ הַנֶּשֶׁר | בָּשָׂמִים | הַרְחֵךְ נָחַשׁ עַלְיָא צוֹר דְּרַכְתְּאַנְיָה בְּלִבְיָם  
: וְדַרְחֵךְ גַּבֵּר בְּעַלְמָה : BHS Proverbs 30:19

LXX Pr 30:19 i;cnh avetou/ petome,nou kai. o`dou.j o;fewj evpi. pe,traj kai. tri,bouj nho.j pontoporou,shj  
kai. o`dou.j avndro.j evn neo,thti

VUL Pr 30:19 viam aquilae in caelo viam colubri super petram viam navis in medio mari  
et viam viri in adulescentula

FBJ Pr 30:19 le chemin de l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin du vaisseau en haute mer,  
le chemin de l'homme chez la jeune femme.

TOB Pr 30:19 le chemin de l'aigle dans le ciel, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin du navire en haute mer  
et le chemin de l'homme vers la jeune femme.

LSG Pr 30:19 La trace de l'aigle dans les cieux, La trace du serpent sur le rocher, La trace du navire au milieu de la mer, Et la trace de  
l'homme chez la jeune femme.

KJV Pro 30:19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea ;  
and the way of a man with a maid.

לְרוִיחַ שְׁמִינִיךְ טֻובִים שְׁמָן תְּוֵקָה שְׁמָךְ עַלְמָות אֲהַבּוּךְ : BHS Song of Solomon 1:3

LXX Ct 1:3 kai. ovsmh. mu,rwn sou u`pe.r pa,nta ta. avrw,mata mu,ron evkkenwqe.n o;noma, sou  
dia. tou/to nea,nidej hvga,phsa,n se

VUL Ct 1:2 fraglantia unguentis optimis oleum effusum nomen tuum  
ideo adulescentulae dilexerunt te

FBJ Ct 1:3 l'arôme de tes parfums est exquis; ton nom est une huile qui s'épanche,  
c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

TOB Ct 1:3 meilleures que la senteur de tes parfums. Ta personne est un parfum raffiné.  
C'est pourquoi les adolescentes sont amoureuses de toi.

LSG Ct 1:3 Tes parfums ont une odeur suave; Ton nom est un parfum qui se répand ;  
C'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

KJV Ct 1:3 Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth,  
therefore do the virgins love thee.

ונעלמות אין מס'פֵר :

LXX Ct 6:8 e`xh,konta, eivsin basi,lissai kai. ovgdoh,konta pallakai,

VUL Ct 6:7 sexaginta sunt reginae et octoginta concubinae

FBJ Ct 6:8 Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines !

TOB Ct 6:8 Soixante sont les reines, et quatre-vingts les maîtresses,

LSG Ct 6:8 Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines,

KJV Ct 6:8 There are threescore queens, and fourscore concubines,

שְׁשִׁים הַמָּה מְלָכֹות וְשְׁמִינִים פִּילְגְּשִׁים : BHS Song of Solomon 6:8

kai. nea,nidej w-n ouvk e;stin avriqmo,j

et adulescentularum non est numerus

et des jeunes filles sans nombre.

et les adolescentes sans nombre.

Et des jeunes filles sans nombre.

and virgins without number.

לְכָן יְתַן אָדָנִי הוּא לְכָם אֹתָהּ הַלְּמָה וַיָּלֶךְ בָּנָה וְקָרָאת שְׁמָנוּ עַמְנוּ אַלְּ : BHS Isaiah 7:14

LXX Is 7:14 dia. tou/to dw,sei ku,rioj auvto.j u`mi/n shmei/on

ivdou. h` parqe,noj evn gastri. e[xei kai. te,xetai ui`o,n kai. kale,seij to. o;noma auvtou/ Emmanouhl

VUL Is 7:14 propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum

ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitis nomen eius Emmanuhel

FBJ Is 7:14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe :

Voici, la jeune femme est enceinte, elle va enfanter un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

TOB Ish 7:14 Aussi bien le Seigneur vous donnera-t-il lui-même un signe :

Voici que la jeune femme est enceinte et enfante un fils et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

LSG Is 7:14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe,

Voici, la jeune fille deviendra enceinte, elle enfantera un fils, Et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.

KJV Is 7:14 Therefore the Lord himself shall give you a sign ;

Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.